

Translations of *Utopia*:

Spanish Translations (Castilian)

Manuscript

U173. "L'Utopie de Thomas More en castillan, M.S." MS. Madrid, Royal Library, II / 1087. [Cave pp.110–112, which suggests a date between 1519 and 1535 (p.111). Unedited 16th Century Spanish translation of *Utopia* that predates Medinilla's. Originally part of the library of the Conde de Gondomar, Don Diego Sarmiento de Acuña (1567–1626). See Malvadi, *Moreana* 33, no. 127/28 (December 1996): 58,n.6 and Estrada's "Una temprana traducción" below in **Studies of the Translations.**]

Editions

U174. Medinilla y Porres, D. Gerónimo Antonio de, trans. *Vtopia de Thomas Moro, traducida de Latin en Castellano por Don Geronimo Antonio de Medinilla i Porres, Cavallero de la Orden de Santiago, Cavallerizo de su Magestad, Señor del las Villas de Bocos, Rozas, i Remolino, Corregidor i Iusticia mayor de la Cuidad de Cordova, i su tierra.* . . En Cordova. Por Salvador de Cea.A.1637. **Available online** at <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?pid=d-3165899> and <http://bdh.bne.es/bnearch/detalle/bdh0000096514> [Gibson 44 + Smith 1981:29; Shaaber M246; USTC 5018880; Sullivan 2:315; Cave pp. 114–127, 233–71, 285. Book II only.]

U175. Medinilla y Porres, D. Gerónimo Antonio de, trans. *La Utopia de Tomás Moro, gran canciller de Inglaterra, vizconde y ciudadano de Londres: traducida del Latin al Castellano por Don Gerónimo Antonio de Medinilla y Porres ... Dala á luz en esta segunda edicion, corregida, y añadida con el Resumen de la Vida del Autor, D.A.V.C.* Traducida del Latin al castellano por D. Gerónimo Antonio de Medinilla y Porres. Dala à luz en esta segunda edicion, corregida, y anadida con el Resumen de la heróyca vida, y exemplar meurte del illustre Tomás Moro . . . que escribis el P. Pedro de Ribedeneyra. (pp. 207–31). Madrid: en la imprenta de Pantaleon Aznar, 1790. **Available online** at http://books.google.com/books?vid=BL:A0017767429&redir_esc=y. [Worldcat OCLC 503797817 and 83945212; Gibson 44. Book II only.]

U176. Medinilla y Porres, D. Gerónimo Antonio de, trans. *La Utopia de Tomás Moro, . . . Traducida del Latin al castellano, por D. Gerónimo Antonio de Medinilla y Porres, . . . Tercera edicion. Corregida y añadida con el resumen de la vida del autor (por Pedro de Ribadaneira).* Madrid: en la Imprenta de Don Mateo Repullés, 1805. [Worldcat OCLC 24617442 and 799324114; Gibson 44. Book II only.]

U177. Carlo, Augustin Millares, trans. *Utopia. Utopias del Renacimiento. Tomás Moro: Utopia, Tomaso Campanella: la ciudad del sol, Francis Bacon: Nueva Atlántida.* Ed. Eugenio Imaz. Mexico: Fondo de Cultura Economica. Seccion de Ciencia Politica. Los Clasicos, 1941.

U178. Rouquette de Fonvielle, Claudio, trans. *Tomás Moro: Utopía*. Traducción directa del inglés de Claudio Rouquette de Fonvielle. Biblioteca Mundial Sopena. Buenos Aires: Sopena Argentina, 1941.

U179. *Utopía y La nueva Atlantida*. Buenos Aires: Librería Hachette, 1945.

U180. Alcalá, M., trans. *La Utopía*. Mexico: Porrúa, 1975. 5th ed. 1985. [A Spanish translation.]

U181. Santiandrián, Pedro Rodríguez, trans. Tomás Moro. *Utopía*. Madrid: Alianza Editorial, 1998.

Review(s):

U181.1. Germain Marc'hadour, *Moreana* 38, no. 146 (June 2001): 67.

U182. Voltes, Pedro, trans. Tomás Moro. *Utopía*. Prologue by Fernando Salvator. Madrid: Colección Austral, cuarta edición, 1999. [Not a reprint of 1952 first edition.]

Review(s):

U182.1. Germain Marc'hadour, *Moreana* 38, no. 146 (June 2001): 68–69.

Studies of the Spanish Translations

U183. Serrano y Sanz, Manuel. "Libros manuscritos o de mano." *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* 8 (1903): 65–68, 225–28, 295–300. [Cave p.110. Serrano y Sanz made the Gondomar manuscript known but it was forgotten until Lopez Estrada rediscovered it in 1992.]

U184. Jones, Royston O. "Some Notes on More's *Utopía* in Spain." *Modern Language Review* 45 (1950): 478–82. [Geritz I053; Wentworth 396; Sullivan 2:171–72. On the first published Spanish translation of *Utopía* in 1637, and on the lack of earlier published translations. See also López Estrada 1965, (but see also Estrada 1992 below) and Lydia Hunt 1991.]

U185. López Estrada, Francisco. "La Primera Versión española de la *Utopía* de Moro, por Jerónimo Antonio de Medinilla (Córdoba, 1637)." *Collected Studies in Honour of Américo Castro's Eightieth Year*. Ed. M. P. Hornik. The Richard Kronstein Foundation for the Promotion of Jewish and Cognate Studies. Oxford: Lincombe Lodge Research Library, 1965. 291–309. [Not the first. See Estrada's 1992 article below.]

Review(s):

U185.1. Germain Marc'hadour, *Moreana* 3, no. 10 (May 1966): 111–13.

U186. Hunt, Lydia. "The First Spanish Translation of *Utopía* (1637)." *Moreana* 28, no. 105 (April 1991): 21–41. [Sum.: p.39; Geritz R201. On the translation by Medinilla of Book II of the *Utopía*.]

U187. López Estrada, Francisco. "Una temprana traducción española de la *Utopiá* de Tomás Moro." *Hispanic Studies in Honour of Geoffrey Ribbans, Bulletin of Hispanic Studies*. Liverpool: Liverpool UP, 1992. 43–45. Trans. Nora A. Cáceres. «Une Traduction espagnole précoce de l'*Utopie* de Thomas More.» *Moreana* 29, no. 111/112 (November 1992): 15–18. [Sum.: p. 197; Geritz R238 and R239. On the Gondomar Manuscript, an unpublished Castilian translation of *Utopiá* that predates Medinilla's edition.]

U188. Davenport, Randi Lise, and Carlos F. Cabanillas Cárdenas. "The Spanish Translations: Humanism and Politics," and "The Spanish Paratexts." *Utopia in Early Modern Europe: Paratexts and Contexts*. For the project *Dislocations: Practises of Cultural Transfer In the Early Modern Period* at the University of Oslo. Ed. Terence Cave. Manchester: Manchester UP, 2008. 110–127, 233–271.

See also **Utopia, Spain, New Spain, and America and More and Spain.**